

MEMORIA ANUAL DEL CENTRO DE ESTUDIOS COMPARADOS AÑO 1999

I. ACTIVIDADES ORGANIZADAS

1.1: Con la Dirección de Posgrado de la FAFODOC:

Curso de Posgrado: "GIROS Y USOS DE LA/S TEORÍA/S CONTEMPORÁNEAS.

A cargo de la Prof. Ma Inés Laboranti. (Uiv. Nac. de Rosario)

Sede: FaFoDoc.

Fecha: Noviembre diciembre 1999

1.2:

- Con la Dante Alighieri de Santa Fe:

Conferencia: "LOS CELTAS: LA INFLUENCIA DE LA TRADICIÓN CELTA EN LA LITERATURA GERMANA".

- Con el Centro Piemontés de Santa Fe

"LA INFLUENCIA DE LA TRADICIÓN CELTA EN LA LITERATURA"

Las dos desarrolladas por las Profs. Adriana Crolla y Victoria Rinaldi

Fechas: en la Dante Alighieri. Sta. Fe el 3/9/99 y en el Centro

Piemontés. 29/10/99

1.3: CICLO DE CLASES ABIERTAS EN LA FAFODOC

1.3.1.: Por iniciativa de las Profs. Silvia Calosso y Cadina Palacchi del **Grupo de Estudios Griegos y Latinos** se concretó el ciclo anual de clases abiertas:

Viernes 12/11: Prof. Oscar Conde (UBA): "*La enseñanza de las lenguas clásicas en la universidad*"

Jueves 18/11: Prof. Delia Deli (UBA) "*La tragedia clásica*"

1.3.2.: Por iniciativa de la Prof. Analía Gerbaudo, Cátedra: "Metodología y Análisis del texto literario"

Ciclo de clases abiertas "La literatura, la teoría y la crítica en el fin de milenio"

Fecha: 12 y 20 /11/99,

1.3.3.: "La Enseñanza de Español como lengua extranjera: experiencias docentes en EEUU e Inglaterra"

a cargo deL Prof. Pablo Ramón. 9/11/99. FAFODOC.

II. ACTIVIDADES REALIZADAS POR ALGUNOS DE LOS INTEGRANTES DEL CENTRO.

- Actividades de la **Directora Prof. Adriana Crolla**
 - Dirección del Proyecto de Investigación del Centro.
 - Beneficiaria en primer término **del PROGRAMA DE MOVILIDAD ACADEMICO CIENTIFICA PROMAC 98** por las Secretarías de Ciencia y Técnica y de Cooperación Internacional de la UNL.
 - Profesora contratada para dictar un Curso de Literatura Italiana y Argentina Comparadas en la Università per Stranieri. Perugia. Italia durante los meses de abril y mayo
 - Temas de estudios comparados:
 - “Dante e Borges” ;
 - “Il sentimento del contrario in Leopardi e Pirandello”;
- “Fotografia e scrittura in Calvino e Cortázar”.
-

Actividades **SubDirectora, Prof. Silvia Calosso**

- Coordinación del subproyecto: “*Literatura y otros discursos*”
- dentro del Proyecto del Centro “*La literatura en el nivel Polimodal: aportes tóricos, metodológicos y didácticos desde el marco de los estudios comparados*”.
- Coordinación del SubGrupo de Estudios Griegos y Latinos.
- Participación como jurado competente en el concurso para la provisión de un cargo de Adjunto interino para la cátedra: Latín I
 - Integrante del Comité de redacción de la revista del Centro.
 - Organización de las clases abiertas de la especialidad.
 - Participación de Congresos de la especialidad en Rosario y Bs As.

Actividades desarrolladas por **la Prof. Analía Gerbaudo:**

- Dirección de “Literatura, didáctica y y teoría” dentro del Proyecto mencionado.
- Cooperación en la preparación del primer n° de la revista “*El hilo de la fábula*”.
- Subdirección del proyecto de Investigación “*La literatura en el nivel Polimodal: aportes tóricos, metodológicos y didácticos desde el marco de los estudios comparados*”.
- Cooperación en la revisión de artículos presentados por integrantes del proyecto de investigación en el III Encuentro de Jóvenes Investigadores de la UNL (setiembre, 1999).
- Redacción de la Tesis Final correspondiente a la Maestría en Didácticas Especiales con mención en Letras de la UNL. Tema: “*Análisis teórico-epistemológico de las articulaciones y desarticualciones entre la teoría literaria y las propuestas curriculares y editoriales para la EGB3. Implicancias para la enseñanza de la literatura*”. Directora: Dra Susana Romano Sued (UNC). Co-directora: Lic. Adriana Gonzalo. Los resultados de esta investigación serán articulados con los correspondientes sobre el nivel Polimodal (trabajo en actual desarrollo).

Actividades desarrolladas por **la Prof. Graciela Brengio.**

1. Integró la Comisión de Publicación: “Temas de liter XI Jornadas Nacionales de Literatura Francesa.. Centro de Publicaciones de la UNL y ATE. 1999.
- 2 Desgrabación y elaboración de la síntesis de lo desarrollado por el Dr. Michel Autrand en el marco de las XI Jornadas Nacionales de Literatura Francesa.
Capítulo: *Michel Autrand et ses recherches sur l'humour.*
3. Autora del capítulo: “*El amor en la obra de Marguerite Duras*” en *Marguerite Duras, mujer y escritura.* UNL. 1999
4. Una nueva escritura femenina del Camerún francófona: Calixthe Beyala. Escrituras n° 1, Rev. Del Instituto Superior de Profesorado Almte Brwon de Sta Fe, en noviembre de 1999.

Actividades de Prof. **Malena Yost de Hidalgo:**

1. Integró la Comisión de Publicación de las Actas de las XI Jornadas Nacionales de Literatura Francesa. Centro de Publicaciones de la UNL y ATE.

”

2. Desgrabación y elaboración de la síntesis de lo desarrollado por el Dr. Jean Pierre Castellani en el marco de las XI Jornadas Nacionales de Literatura Francesa.

Capítulo: *Marguerite Yourcenar y el destino en la mirada de J.P. Castellani.*

1. Capítulo: “*El periodismo en Marguerite Duras*” en **Marguerite Duras, mujer y escritura.** UNL; 1999

Actividades Prof. **Cadina Palachi:**

Integra como becaria el equipo de investigación que dirige la prof. Nora Múgica de la U.N.R.

Autora en volumen colectivo en homenaje a Prieto: "*La metáfora en Cicerón*" (Autores: Nora Múgica, Nora, Perez, Liliana y Nesossi, Gabriela. Publicación UBA, 1999.

Aprobación del preproyecto de Tesina: "La formación de derivados verbales a partir de sintagmas preposicionales. Estudio comparativo Latín - Español."

Maestría en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje (Fac. Hum. Y Artes de U.N.R.)

Continúa participando en el proyecto de investigación sobre Retórica Latina (PID 96-99) bajo la dirección de Nora Múgica.

Actividades de las Pros **Zunilda Manavella y Dina San Emeterio:**

- Coordinación del Subgru Adriana: Durante este año la actividad que me parece que se puede incluir en la memoria es una colaboración en un artículo que se publicó en una revista de la U.B.A. en homenaje a Prieto: "La metáfora en Cicerón" (Autores: Múgica, Nora, Perez, Liliana y Nesossi, Gabriela. Colaboración: Palachi, Cadina.).

En cuanto a otras actividades personales, no sé si sirven, aprobé el preproyecto de Tesina: "La formación de derivados verbales a partir de sintagmas preposicionales. Estudio comparativo Latín - Español." de la Maestría en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje (Fac. Hum. Y Artes

de U.N.R.) y continuó mi actividad en el proyecto de investigación sobre

Retórica Latina (PID 96-99) bajo la dirección de Nora Múgica. po de Estudios Griegos y Latinos

- Elaboración y difusión del Boletín *Nuntius*
- Coordinación de la biblioteca del Centro.
- Integrantes del Comité de redacción de la revista “El hilo de la fábula”

Prof. Claudia Casabella

- Integra el equipo de investigación del Proyecto del Centro. Participó en las “Jornadas de divulgación de trabajos de de cátedra e investigación para estudiantes y graduados” organizadas por la Secretaría de Cultura del Centro de estudiantes de la FAFODOC (res. 8684-99). Día 28 de octubre de 1999 Comunicación: “El fantástico leído desde la recepción”

Prof. Jorgelina Garrote

-Participación como auxiliar de investigación en el proyecto interno *La literatura en el Nivel Polimodal: aportes teóricos, metodológicos y didácticos desde el marco de los estudios comparados.*

Subproyecto: *Literatura y otros discursos.*

.Diseño y escritura de un proyecto de investigación titulado: *Un Shakespeare fugitivo: “En busca de Ricardo III” o los senderos interpretativos para una puesta en escena.*

.Participación en calidad de expositora en las *Primeras Jornadas de Divulgación de Trabajos de Cátedra y de Investigación para Alumnos y Graduados* con el mencionado proyecto. Santa Fe, Facultad de Formación Docente en Ciencias, 27 y 28 de Octubre de 1999.

Por la Cientibecaria Beatriz Cóceres

- Participación en el 3º Encuentro de Jóvenes Investigadores de la Universidad Nacional del Litoral, organizado por la Federación Universitaria del Litoral y la Secretaría de Ciencia y Técnica (UNL), el día 1º de Septiembre de 1999. Ponencia: *“La literatura traducida en el Tercer Ciclo de la E.G.B: análisis de su inserción desde un marco didáctico”.*

* María Beatriz Cóceres y Liliana Ester Chavez

- Participación en el XV Congreso de Lengua y Literatura Italiana organizado por la Facultad de Humanidades y Artes (U.N.R) y la

Asociación de Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italiana desarrollado en la ciudad de Rosario los días, 13, 14 y 15 de octubre de 1999. Ponencia: "*Espacios híbridos: una reflexión sobre el exilio de la creación en Las mentiras de la noche de Gesualdo Bufalino*".

Por Ariela Borgogno

- Participación en el mismo Congreso con la ponencia: "*Leopardi: passero solitario*".

III. PUBLICACIONES:

1. Revista del Centro de Estudios Comparados: "El hilo de la fábula".

Actividades desarrolladas durante el año:

- . Puesta en común y gestiones realizadas ante la Sec. de Extensión y de la FAFODOC y de la Sec. de Publicaciones de la UNL:
- . Conformación de un Comité de redacción que realizó las siguientes tareas:
 - . Puesta en contacto con especialistas extranjeros y nacionales para confirmar su inclusión como integrantes de los Comité Honorarios y Científico.
 - . Elaboración de una circular informativa y normas de publicación para los trabajos en colaboración.
 - . Envío de dicha circular de divulgación e invitación a todas las unidades académicas y Centros especializados del país así como especialistas e instituciones pertinentes del extranjero.
 - . Recepción, lectura, selección, envío para referato y supervisión, de los trabajos enviados para la publicación.
 - . Traducción de textos en lenguas extranjeras.

2. "Marguerite Duras: vida y obra". Sec. de Publicaciones de la UNL. Febrero 1999

3. Temas de literatura francesa.

"El humor, lo cómico y la ironía" ; "El hombre y el destino";
"Literaturas comparadas franco- hispano-argentina"
Sec. De Publicaciones de la UNL y ATE. (en edición)

4. **“La literatura en el nivel polimodal: aportes técnicos, metodológicos y didácticos desde el marco de los estudios comparados”**. Encuentro Nacional de Formación Docente en Ciencias. FAFODOC. 21 – 23 de octubre de 1999. (en prensa)

Publicaciones de la Prof. Adriana Crolla:

- *“El lugar de las literaturas traducida... Una aporte desde el comparatismo”*. Encuentro Nacional de Formación Docente en Ciencias. FAFODOC. 21-23 de Octubre de 1999 (en prensa)
- Compiladora y autora del prólogo y el capítulo: *“La escritura mujer en Marguerite Duras” en Marguerite Duras, mujer y escritura. UNL, 1999*

Capítulos de libros o volúmenes colectivos:

- *“Las tías: ese oscuro objeto del deseo” en Amor y erotismo en la literatura*. Universidad de Salamanca, España. 1999
- *“Jorge Luis Borges, escritor de nuestras orillas” en Lecciones sobre Borges*. Facoltà di Lettere e Filosofia. Milán. Italia. 1999 (en prensa)
- *“Literatura italiana y argentina en contacto en Borges, Puig y Pedroni” en Homenaje al Doctor Ángel Chiclana del Dpto. de Filología Italiana de la Universidad Complutense de Madrid. 1999 (en prensa)*
- *“Paseos por los laberintos borgesianos. Una propuesta de Lectura Comparada” en Heteroglossia, N° 7, Quaderno de la Sección Lingüística del Dipartimento di Mutamenti Sociali, I. G. E Comunicazione. Univ. Di Macerata. Italia (en prensa)*

De Analía Gerbaudo:

“Pluralismo teórico y transferencia didáctica (o la literatura en la encrucijada entre el relativismo y la ortodoxia)”. Rev. El Hilo de la fábula. (1º. Vol. en edición)

IV. PROYECTO DE INVESTIGACIÓN EN EJECUCIÓN POR INTEGRANTES DEL CENTRO:

Proyecto PNS 22 en ejecución: *“La literatura en el Nivel Polimodal: aportes teóricos, metodológicos y didácticos desde el marco de los estudios comparados”*

Directora: Adriana Crolla. Subdirectora: Analía Gerbaudo e integrantes.

Puntaje de Evaluación: 8,25 Aprobado por Res. CS 308/98

Dicho Proyecto evaluado como Proyecto Interno de la FAFODOC

Puntaje final: 9.66

V. PREMIOS Y DISTINCIONES:

De María Beatriz Cóceres y Liliana Chávez:

- Publicación del ensayo: *"Ruinas circulares : la traducción puesta en abismo" que resultó seleccionado en "El Concurso Internacional de Ensayo Jorge Luis Borges 'Premio Credit Suisse a las Artes y a las Ciencias'"*

VI: GRUPO DE ESTUDIOS CELTA

1. Conferencias antes mencionadas

2. Entrevista de Adriana Crolla y Victoria Rinaldi en El Litoral.

Artículo- reportaje con comentarios sobre la civilización celta y actividades del grupo.

Fecha: 10 de noviembre de 1999

3. Para el año 2000 el Grupo de Estudios Célticos tiene previsto continuar sus investigaciones y promoción de la problemática bajo la coordinación de Victoria Rinaldi.

VII: GRUPO DE ESTUDIOS GRIEGOS Y LATINOS:

- Elaboración y difusión de ΑΓΓΕΛΟΣ–NUNTIUS (3º boletín informativo) Marzo 1999

- El grupo de estudios griegos latinos también realizó intercambios entre Centros e Institutos de Estudios de otras universidades, por ej. de Rosario, La Plata, Buenos Aires, Bahía Blanca y La Pampa, y recibió donaciones de

libros y revistas en número de cuarenta ejemplares, que se han incorporado a la biblioteca del Centro.

VIII: GRUPO DE ESTUDIO SOBRE “PAMPA GRINGA E INMIGRACIÓN”.

Tema de investigación con vistas a un proyecto futuro: **“La mujer en inmigración”**

Coordinado por la Prof. Crolla y conformado por las Prof. de Italiano Lucia Gorgoglione y Norma Toniutti y alumnos de la cátedra Idioma Italiano e integrantes del Centro.

Actividades realizadas:

- Entrevista a 6 inmigrantes italianas radicadas en Santa fe.
- Desgrabación y procesamiento de la información.
- Recopilación de antecedentes, documentación y bibliografía pertinente.
- Participación en el Congreso **“Prospettive della Friulanità in America Latina”**.
Mendoza.7, 8, 9 y 10 de Diciembre de 1998, organizado por el ENTE Friuli nel Mondo.
- **“2º CONGRESO DE PROFESORES UNIVERSITARIOS DE ORIGEN FRIULANO”**.
- Realizado por el ENTE Friuli Nel Mondo, los días 19, 20 y 21 de Noviembre de 1999 en la ciudad de Córdoba y Colonia Caroya.

Temas: “Análisi Comparativa tra i vari modelli di conservazione delle identità regionali nei processi unificanti della globalizzazione”.

“Ipotesi di collaborazione Universitaria Internazionale tra gli Atenei del Friuli-Venezia Giulia e quelli di America Latina”.

“Possibilità i inserzione nel Programma Alfa”, tramite gruppi di lavoro.

IX: SERVICIOS EDUCATIVOS:

- Asesoramientos y tutorías a 6 pasantes, a una Cientibecaria y una tesista de Licenciatura en Letras.
- Se organizaron actividades de extensión con las siguientes instituciones: Subsecretaría de Cultura de la Municipalidad de Sta Fe, Secretaría de

Extensión Universitaria de la UNL, Secretaría de Extensión y Dirección de Posgrado de la FAFODOC, Centro de Estudiantes, Centro de Publicaciones de la UNL, Fundación Pretextos, la Dante Alighieri de Santa Fe y el Centro Piemontés de Sta Fe y la Facultad de Letras de la U.N de Rosario.

- Integrantes del Centro y del Departamento de Letras elevaron al Departamento en oportunidad de la elaboración de la nueva propuesta curricular, de la creación de un **Seminario de Literaturas Comparadas**, que fue avalado por el mismo e incluido como oferta en el Área de Literaturas y Teorías Literarias.

X INFORMACIONES

A fines de 1999 en reunión plenaria se procedió a dar de baja a miembros originarios que por obligaciones personales no pudieron cumplir con las exigencias del reglamento o por decisión coyuntural informaran por escrito su desvinculación del mismo.

Presentaron sus renunciaciones los profesores Nora González, Ma Isabel Molinas, Germán Prósperi y Hugo Echagüe.

Se procedió a dar de alta a los nuevos miembros.

Al mismo tiempo se informó de las acciones en proceso de ejecución para la implementación de actividades conjuntas con cátedras de la Escuela de Letras de la U-N- de Rosario.

Y de los cursos de posgrado en vías de ejecución durante el año 2000 a cargo de la Dras. Tania Franco Carvalhall, Susana Romano Sued y Lisa Bradford.

XI. PUBLICACIONES PERIÓDICAS ESPECIALIZADAS.

Se ha recibido como donación de sus propios autores a la biblioteca del centro, el siguiente material :

- “La littérature générale et comparée. Dr. Daniel Henri Pageaux. Armand Colin. Paris. 1994
- Dr. Daniel Henri Pageaux:
 - “De l’expérience poétique à la theorie littéraire” Rev. Síntesis. N° XXIV 1997
- Prosper Mérimée. Ecrivain, archéologue, historien”. DROZ. Université Paris 7. 1999
- “Les promenades a sintra dans os maias” en “Romantismo: imagens de Portugal na Europa romántica” SINTRA, 1998. pag. 275-288

- Préface de “Formes et imaginaire du roman” Honoré Champion Ed. Paris. 1998
- “Literatura comparée et comparaisons” en Revue de Littérature Comparée. Sorbonne. 1998
- “De 1898 à 1902: regards sur la fiction en Espagne au debut du XX° siècle” VERSANTS para el 98 Espagne 1898. Slatkine n° 32. Lusanne. Suisse. 1998
- “Minorité et pensée contemporaine” en Letterature di Frontiera. Bulzoni Ed. Roma. Pag. 147-154
 - “Literaturas Comparadas” Rev. FILOLOGÍA. UBA. 1997. Dra. Ana María Barrenechea.
 - “Literatura Comparada no Mundo; quesotes e métodos” comp.. Tania Franco Carvalhal. L&PM Editores. Porto Alegre. 1997
 - Actas de las III Jornadas Nacionales de Literatura Comparada. AALC. Comunicarte Ed. Córdoba. 1998

Prof. Adriana Crolla
PRESIDENTE